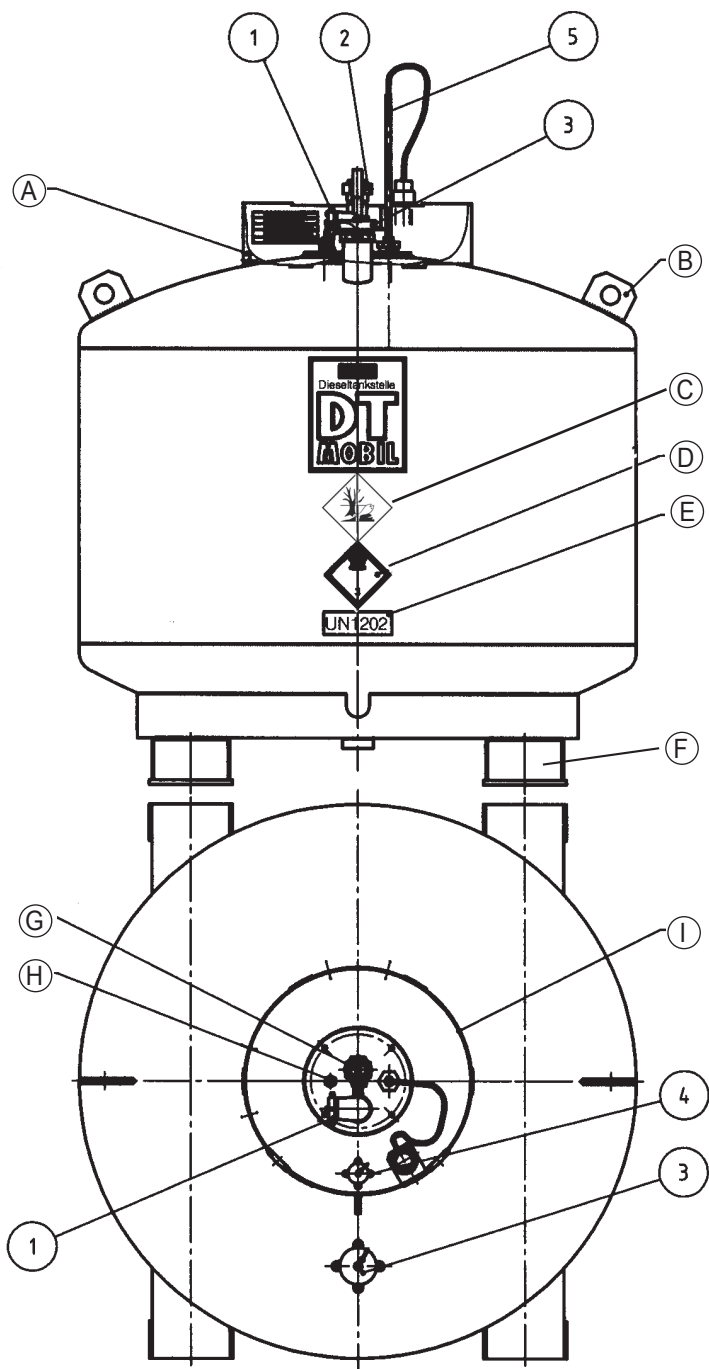




## CEMO DT-MOBIL 980

|           |                                                                               |          |                         |
|-----------|-------------------------------------------------------------------------------|----------|-------------------------|
| <b>D</b>  | einwandig, verzinkt<br>Zulassungs-Nr.: D/BAM 5454-CHEMO/31A                   | Deutsch  | 2 - 5<br>16-19          |
| <b>GB</b> | single-walled, galvanised<br>Approval no.: D/BAM 5454-CHEMO/31A               | English  | 2 - 3, 6 - 7<br>16-19   |
| <b>F</b>  | simple paroi, en acier galvanisé<br>N° d'homologation: D/BAM 5454-CHEMO/31A   | Français | 2 - 3, 8 - 9<br>16-19   |
| <b>I</b>  | a parete singola, zincato<br>N. di omologazione: D/BAM 5454-CHEMO/31A         | Italiano | 2 - 3, 10 - 11<br>16-19 |
| <b>E</b>  | de pared simple, galvanizados<br>Número de autorización: D/BAM 5454-CHEMO/31A | Español  | 2 - 3, 12 - 13<br>16-19 |
| <b>CZ</b> | jednoplášťový, zinkovaný<br>Připuštění číslo: D/BAM 5454-CHEMO/31A            | Česky    | 2 - 3, 14 - 15<br>16-19 |





**D****Beschreibung**

- Ⓐ Typschild
- Ⓑ Kranöse
- Ⓒ Kennzeichnung umweltgefährdend beidseitig
- Ⓓ Gefahrzettel beidseitig
- Ⓔ UN-Nummer beidseitig
- Ⓕ Staplerschuh
- Ⓖ Pumpenanschluss
- Ⓗ Sicherheitsventil
- Ⓘ Schutzring

**GB****description**

- Ⓐ Ratings plate
- Ⓑ Crane eyelet
- Ⓒ Label environmental hazard on both sides
- Ⓓ Two-sided hazard warning label
- Ⓔ Two-sided UN number
- Ⓕ Stacker truck base
- Ⓖ Pump connection
- Ⓗ Safety valve
- Ⓘ Protective ring

**F****Description**

- Ⓐ Plaque signalétique
- Ⓑ Anneau de levage
- Ⓒ Marquage indiquant polluant pour l'environnement sur les deux côtés
- Ⓓ Plaquette de danger sur deux côtés opposés
- Ⓔ Numéro ONU sur deux côtés opposés
- Ⓕ Socle pour chariot élévateur
- Ⓖ Raccordement de pompe
- Ⓗ Soupape de sécurité
- Ⓘ Bague de protection

**I****descrizione**

- Ⓐ Targhetta di identificazione
- Ⓑ Occhiello per gru
- Ⓒ Contrassegno carico nocivo per l'ambiente su entrambi i lati
- Ⓓ Indicazione di pericolo su entrambi i lati
- Ⓔ Codice UN su entrambi i lati
- Ⓕ Basamento per elevatore
- Ⓖ Attacco della pompa
- Ⓗ Valvola di sicurezza
- Ⓘ Anello di protezione

**E****descripción**

- Ⓐ Placa identificadora
- Ⓑ Armella
- Ⓒ Identificación riesgo ambiental para ambos lados
- Ⓓ Señal de peligrosidad, por ambas caras
- Ⓔ Número UN, por ambas caras
- Ⓕ Palet
- Ⓖ Conexión de la bomba
- Ⓗ Válvula de seguridad
- Ⓘ Anillo de protección

**CZ****Popis**

- Ⓐ Typový štítek
- Ⓑ závěsné oko
- Ⓒ Označení zatížení nebezpečí pro životní prostředí oboustranně
- Ⓓ výstražná nálepka oboustranně
- Ⓔ UN - číslo oboustranně
- Ⓕ stohovač
- Ⓖ spoj pumpy
- Ⓗ pojistný ventil
- Ⓘ ochranný kruh

## Montage- und Betriebsanleitung

### 1. Montage der Elektropumpe

- Vor der Montage der Elektropumpe am Pumpenanschluss des Behälters den gelben Stopfen aus der Überwurfmutter herausdrehen. (Siehe Betriebsanleitung Elektropumpe)
- Elektropumpe mit der Überwurfmutter am Pumpenanschluss anschrauben.
- Befüllschlauch in Winkel 1" an der Befüllseite der Pumpe einschrauben.
- Zapfpistole mit Drehgelenk an Befüllschlauch anschrauben.

### 2. Montage Durchflusszähler

- Durchflusszähler an Winkel 1" an der Befüllseite der Elektropumpe anschrauben. (Siehe Betriebsanleitung Durchflusszähler)
- Befüllschlauch an Zählwerk unten einschrauben.

**Zur Beachtung: Alle Verschraubungen auf Dichtigkeit überprüfen.**

### 3. Inbetriebnahme

- Verschlusskappe der Be- und Entlüftungsleitung (Pos. 1) abschrauben.
- Kugelhahn der Entnahmeleitung (Pos. 2) in Stellung „open“ drehen.
- Elektropumpe einschalten, Zapfpistole öffnen und Betankungsvorgang beginnen.
- Die Kontrolle des Füllstands im Behälter erfolgt durch Abschrauben der Peilstabkappe (Pos. 4) und Herausziehen des Peilstabes.

**Zur Beachtung: Vor Beginn des Betankungsvorgangs unbedingt Be- und Entlüftungsleitung sowie Entnahmeleitung öffnen.**

### 4. Befüllen des Behälters

Kappe am Befüllstutzen (Pos. 3) abschrauben. Beim Betanken des Behälters aus einem Tankfahrzeug muss der Grenzwertgeber (Pos. 5) angeschlossen sein. Der Grenzwertgeber ist ab Werk auf eine 95 %ige Befüllung eingestellt. Zum Betanken des Behälters an einer Tankstelle mit selbsttätig schließender Zapfpistole wird ein Grenzwertgeber nicht vorgeschrieben.

**Zur Beachtung: Zum Befüllen des Behälters muss die Entlüftungsleitung geöffnet sein.**

### 5. Herstellen der Transportbereitschaft

- Befüllstutzen (Pos. 3) und Peilkappe (Pos. 4) dicht verschließen.
- Verschlusskappe der Be- und Entlüftungsleitung (Pos. 1) aufschrauben.
- Kugelhahn der Entnahmeleitung (Pos. 2) in Stellung „shut“ drehen.

**Zur Beachtung: Entsteht bei der Lagerung oder beim Transport im verschlossenen Behälter ein Überdruck infolge Temperatureinfluss, so wird dieser über das Sicherheitsventil abgelassen.**

### 6. Wiederkehrende Prüfungen, Inspektionen

Die CEMO DT-MOBIL ist nach ADR, 6.5.4.4.1 a), in Abständen von nicht mehr als fünf Jahren einer zuständigen Behörde zufriedenstellenden Inspektion im Hinblick auf die Übereinstimmung mit dem Baumuster, einschließlich der Kennzeichnung sowie den inneren und äußeren Zustand und der einwandfreien Funktion der Bedienausrüstung zu unterziehen. Davon ausgenommen ist die Prüfung des Innenraumes, diese erfolgt erstmals nach zehn Jahren, anschließend alle fünf Jahre.

**Zur Beachtung: Ein Bericht über jede Inspektion ist mindestens bis zur nächsten Inspektion vom Eigentümer aufzubewahren.**

Außerdem ist der Behälter nach ADR 6.5.4.4.1 b), in Abständen von höchstens zweieinhalb Jahren einer zuständigen Behörde zufriedenstellenden Inspektion im Hinblick auf den äußeren Zustand und der einwandfreien Funktion der Bedienausrüstung zu unterziehen.

### Wichtig

Nach ADR 5.2.1.2 und 5.2.1.4, ist jeder Kraftstoffcontainer für den Transport deutlich und dauerhaft mit der UN-Nummer des Füllgutes und dem Gefahrzettel zu versehen.

Die UN-Nummer (UN 1202) und der Gefahrzettel (Flamme auf rotem Grund) für Dieselmotorkraftstoff und Heizöl müssen am Tank vorne und hinten aufgeklebt werden.

**Übereinstimmungserklärung**

– Hersteller

**C E M O**

Hiermit wird bestätigt, dass das

**Bauprodukt:**

C E M O DT-MOBIL mit 963 Liter Fassungsraum  
zugelassen als IBC (Großpackmittel zu Beförderung  
gefährlicher Güter) mit der Zulassungsschein-  
Nummer

D/BAM 5454-CHEMO/31A

und der Kennzeichnungs-Nummer

UN31A/Z/.../D/BAM 5454-CHEMO/0/1146

des

**Herstellwerks:**

CHEMO

D-88605 Meßkirch

entsprechend den Ergebnissen der werkseigenen  
Produktionskontrolle des Herstellers mit den Anfor-  
derungen der technischen Regeln der Bauregelliste  
A Nr. 15.16 und der TRbF 20 Lager und der  
TRbF 60 ortsbeweglicher Behälter verwendete  
Tankcontainer übereinstimmt.

Desweiteren wird auf die Betriebssicherheitsverordn-  
ung, speziell §§ 3, 6 und 9, verwiesen.

**Verwendungszweck:**

Sammel-, Transport- und Entnahmebehälter für  
Flüssigkeiten mit einem Flammpunkt > 55° C und  
für nichtbrennbare wassergefährdende Flüssig-  
keiten, für die ein Werkstoffverträglichkeitsnachweis  
nach der Positiv-Flüssigkeitsliste DIN 6601 vorliegt.  
Der IBC ist zum Aufstellen im Freien geeignet.

Das Zertifikat ist in allen Ländern der  
Bundesrepublik Deutschland gültig.

Weinstadt, den 15. September 2004



Geschäftsführer

## Installation and operating instructions

### 1. Installing the electric pump

- Unscrew the yellow plug from the union nut before installing the electric pump on the container's pump connection. (See operating instructions for the electric pump)
- Screw electric pump to the union nut on the pump connection.
- Screw filling hose into the filling side of the pump at an angle of 1".
- Screw nozzle with revolute joint onto the filling hose.

### 2. Installing the flowmeter

- Screw flowmeter into the filling side of the electric pump at an angle of 1". (See operating instructions for the flowmeter)
- Screw filling hose to the bottom of the meter.

**Note:** Check all screwed connections for leaks.

### 3. Commissioning

- Screw the cap on the ventilation and aeration line (Pos. 1).
- Turn the ball valve on the sampling line (Pos. 2) to the "open" position.
- Switch on electric pump, open nozzle and start filling the tank.
- Check the level in the tank by unscrewing the dip stick cap (Pos. 4) and removing the dip stick.

**Note:** Before starting to fill the tank you must open the ventilation and aeration line as well as the sampling line.

### 4. Filling the tank

Unscrew cap on filler neck (Pos. 3). When filling the tank from a tanker the limit value transducer (Pos. 5) must be connected. The limit value transducer is set to a 95% filling in the factory. When filling the tank at a filling station with automatically closing nozzle no limit value transducer is needed.

**Note:** The ventilation line must be opened to fill the tank.

### 5. Readiness for transport

- Firmly close the filler neck (Pos. 3) and dip stick cap (Pos. 4).
- Screw the cap on the ventilation and aeration line (Pos. 1).
- Turn the ball valve on the sampling line (Pos. 2) to the "shut" position.

**Note:** If an excess pressure arises in the closed tank during storage or transport due to the influence of temperature this is released by the safety valve.

### 6. Recurrent tests, inspections

The CEMO DT-MOBIL must be subjected to an inspection that meets the requirements of the pertinent authorities at intervals of no longer than five years in accordance with ADR 6.5.4.4.1 a) with respect to compliance with the design, including the labelling as well as its external and internal condition and the perfect function of the operating equipment. This does not apply for the check of the interior space, that should be inspected for the first time after ten years and then every five years.

**Note:** A report on every inspection must be kept by the owner at least until the next inspection.

In addition, the tank must be subjected to an inspection that meets the requirements of the pertinent authorities at intervals of no longer than two and a half years in accordance with ADR 6.5.4.4.1 b) with respect to its external condition and the perfect function of the operating equipment.

### Important

According to ADR 5.2.1.2 and 5.2.1.4 every fuel container must be clearly and permanently identified with the UN number of the filling and the hazard warning label before transport.

Two copies each of the UN number (UN 1202) and the hazard warning label (flame on red background) for diesel fuel and heating oil has to be stick on the front side and back side.

**Declaration of conformity**

– fabricator

**C E M O**

We hereby confirm that the

**Product:**

CEMO DT-MOBIL with 963 litre capacity as an IBC  
(large container to transport hazardous goods)  
with the approval certificate number  
D/BAM 5454-CHEMO/31A  
and the identification number  
UN31A/Z/.../D/BAM 5454-CHEMO/0/1146

of the

**manufacturing factory:**

CHEMO  
D-88605 Meßkirch

complies with the requirements of the technical  
rules in the list of construction rules A No. 15.16  
and the TRbF 20 storage and the TRbF 60 mobile  
container in accordance with the results of the  
in-plant production checks performed by the manu-  
facturer.

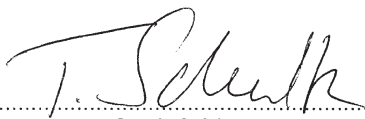
In addition, reference is made to the Plant Safety  
Regulation, in particular §§ 3, 6 and 9.

**Intended use:**

Collecting, transport and storage tank for liquids  
with a flash point > 55° C and for non-combustible  
liquids hazardous for water for which a material  
compatibility certificate in accordance with the list of  
positive liquids DIN 6601 is available.  
The IBC is suitable for outdoor installation.

The certificate is valid in all states of the Federal  
Republic of Germany.

Weinstadt, 15<sup>th</sup> September, 2004



Managing Director

## Notice de montage et d'utilisation

### 1. Montage de la pompe électrique

- Avant le montage de la pompe électrique sur le raccordement de pompe de la cuve, dévisser le bouchon jaune de l'écrou-raccord (voir la notice de fonctionnement de la pompe électrique).
- Fixer la pompe électrique au moyen de l'écrou de raccordement.
- Visser le tuyau de remplissage à l'angle 1" sur la pompe côté remplissage.
- Visser le pistolet distributeur rotatif sur le tuyau de remplissage.

### 2. Montage du compteur de débit

- Visser le compteur de débit à l'angle 1" sur la pompe électrique côté remplissage (voir la notice d'utilisation du compteur de débit).
- Visser le tuyau de remplissage sous le compteur.

**Attention: Vérifier l'étanchéité de tous les raccords.**

### 3. Mise en service

- Dévisser le capuchon de fermeture du tuyau d'aération (pos.1).
- Tourner la vanne du circuit de distribution (pos.2) en position "ouverte" (OPEN).
- Allumer la pompe électrique, ouvrir le pistolet distributeur et commencer la procédure de ravitaillement.
- Le contrôle du niveau de remplissage dans la cuve s'effectue en dévissant le capuchon de la jauge (pos. 4) et en retirant la jauge de niveau.

**Attention: Avant de commencer la procédure de ravitaillement, il faut impérativement ouvrir le tuyau d'aération et le circuit de distribution.**

### 4. Remplissage de la cuve

Dévisser le capuchon situé sur le manchon de remplissage (pos. 3). Lors du remplissage de la cuve avec pistolet distributeur à arrêt automatique, aucun capteur de valeur limite n'est obligatoire. (Le capteur de valeur limite est raccordable aux camions-citerne allemands).

**Attention: Il est impératif que le tuyau d'aération soit ouvert lors du remplissage de la cuve.**

### 5. Préparatifs en vue du transport

- Fermer hermétiquement le manchon de remplissage (pos. 3) et le capuchon de la jauge (pos. 4).
- Visser le capuchon de fermeture du tuyau d'aération (pos. 1).
- Tourner la vanne du circuit de distribution (pos.2) en position "fermée"(SHUT).

**Attention: la soupape de sécurité se déclenchera en cas de surpression dans la cuve fermée due à une variation de température lors du transport ou du stockage.**

### 6. Contrôles réguliers et inspections

La cuve CEMO DT-MOBIL doit être inspectée par un organisme agréé tous les 2.5 ans pour ce qui est de l'état extérieur et du bon fonctionnement de l'équipement de service (paragraphe 6.5.4.4.1 b de l'ADR) et au moins tous les 5 ans pour ce qui est de la conformité au modèle type, de l'état intérieur et extérieur, et du bon fonctionnement de l'équipement de service (paragraphe 6.5.4.4.1 a de l'ADR) .

**Attention: le propriétaire de la cuve doit conserver un protocole de chaque inspection, au moins jusqu'à l'inspection suivante.**

### Important

Selon les points 5.2.1.2 et 5.2.1.4 de l'ADR, le numéro ONU de la marchandise contenue et la plaquette de danger doivent être apposés en évidence, de manière permanente et sur deux côtés opposés sur chaque conteneur de carburant pour le transport.

Les étiquettes adhésives de danger (flamme sur fond rouge) et N° ONU (UN 1202) pour le carburant diesel et le fuel doivent être collées sur les faces avant et arrière de la cuve.

**Déclaration de conformité**

– fabricant

**CEMO**

Par la présente déclaration, nous confirmons que le

**produit de construction :**

CEMO DT-MOBIL d'une capacité de 963 litres,  
homologué comme produit GRV (grands récipients  
pour vrac pour le transport de marchandises dange-  
reuses) avec le numéro d'homologation

D/BAM 5454-CHEMO/31A

et le numéro d'identification

UN31A/Z/.../D/BAM 5454-CHEMO/0/1146

de

**l'usine du fabricant :**

CHEMO

D-88605 Meßkirch (R.F.A.)

est conforme aux exigences relatives aux régle-  
mentations techniques de la liste réglementaire de  
construction A N° 15.16 et des réservoirs de sto-  
ckage TRbF 20, ainsi que des conteneurs-citernes  
TRbF 60 utilisés comme conteneurs mobiles, et ce  
conformément aux résultats du contrôle de produc-  
tion interne du fabricant.

L'attention est attirée sur le règlement relatif à la sécu-  
rité d'exploitation, en particulier sur les §-3, 6 et 9.

**Domaine d'utilisation :**

Conteneur de collecte, de transport et de ravitaille-  
ment pour des liquides avec un point d'inflammation  
> 55°C et pour les liquides non-inflammables sus-  
ceptibles de polluer les eaux pour lesquels il existe  
un justificatif de compatibilité de matériaux selon la  
liste positive des liquides norme DIN 6601.

Le GRV est approprié pour une installation extérieure.

La validité du certificat s'étend à tous les Land de la  
République Fédérale d'Allemagne.

Weinstadt, 15 septembre 2004



Le Gérant

## Istruzioni di montaggio e d'uso

### 1. Montaggio dell'elettropompa

- Prima del montaggio dell'elettropompa sull'attacco della pompa del contenitore, rimuovere il tappo giallo dal dado a risvolto. (Vedere manuale d'istruzione dell'elettropompa)
- Avvitare l'elettropompa con il dado a risvolto all'attacco della pompa.
- Avvitare il tubo di riempimento ad angolo 1" sul lato di riempimento della pompa.
- Avvitare la pistola erogatrice con l'articolazione rotante sul tubo di riempimento.

### 2. Montaggio del contatore a flusso liquido

- Montare il contatore a flusso liquido ad angolo 1" sul lato di riempimento dell'elettropompa. (Vedere manuale d'istruzione del contatore di flusso)
- Avvitare il tubo di riempimento in basso al totalizzatore.

**Attenzione:** Verificare l'ermeticità di tutti i collegamenti a vite.

### 3. Messa in esercizio

- Svitare il coperchio a vite del tubo di sfiato e di aerazione (pos. 1).
- Ruotare il rubinetto del tubo di estrazione (pos. 2) in posizione « open ».
- Attivare l'elettropompa, aprire la pistola erogatrice ed iniziare la procedura di rifornimento.
- Il controllo del livello di riempimento nel contenitore avviene svitando il coperchio dell'asta di rilevamento (pos. 4) ed estraendo l'asta di rilevamento.

**Attenzione:** Prima di iniziare la procedura di rifornimento è assolutamente necessario aprire il tubo di sfiato e di aerazione, nonché del tubo di estrazione.

### 4. Riempimento del contenitore

Svitare il coperchio sul supporto di riempimento (pos. 3). Durante il riempimento del contenitore da un'autocisterna è necessario che sia collegato il trasmettitore per il valore limite (pos. 5). Il trasmettitore per il valore limite è impostato in fabbrica per un riempimento al 95%. Per il rifornimento del contenitore ad un distributore di benzina con pistola di rifornimento auto-bloccante, non è prescritto l'impiego di alcun trasmettitore per il valore limite.

**Attenzione:** Per il riempimento del contenitore è necessario che il tubo di sfiato sia aperto.

### 5. Creazione della disponibilità al trasporto

- Serrare il coperchio sul supporto di riempimento (pos. 3) ed il coperchio per l'asta di rilevamento (pos. 4).
- Avvitare il coperchio a vite del tubo di sfiato e di aerazione (pos. 1).
- Ruotare il rubinetto del tubo di estrazione (pos. 2) in posizione «-shut ».

**Attenzione:** Se durante la procedura di caricamento o durante il trasporto, nel contenitore chiuso si crea una sovrappressione a causa di un influsso termico, questa verrà espulsa attraverso la valvola di sicurezza.

### 6. Controlli ed ispezioni frequenti

CEMO DT-MOBIL deve essere sottoposto in base a quanto prescritto dalla norma ADR, 6.5.4.4.1 a), ad intervalli non superiori a cinque anni, ad un'ispezione soddisfacente eseguita da un ente preposto per rilevare la conformità con il modello di costruzione, la contrassegnazione, nonché lo stato interno ed esterno e la funzione a regola d'arte della dotazione di comando. Da questa operazione è escluso il controllo del vano interno che viene eseguito per la prima volta dopo dieci anni e successivamente ogni cinque.

**Attenzione:** Fino alla successiva ispezione è necessario conservare un rapporto sull'ispezione precedente.

In base alla norma ADR 6.5.4.4.1 b) è necessario che il serbatoio venga sottoposto, ad intervalli di massimo due anni e mezzo, ad un'ispezione soddisfacente sottoposta da un ente preposto per verificare lo stato esterno e la funzione a regola d'arte della dotazione di comando.

### Importante

In base alla norma ADR 5.2.1.2 e 5.2.1.4, ogni container per carburante deve essere dotato per il trasporto di un numero UN chiaro e visibile relativo alla sostanza di riempimento e di un cartello di pericolo.

Il numero UN (UN 1202) ed il cartello di pericolo (fiamma su sfondo rosso) per il carburante diesel ed il gasolio per riscaldamento sono allegati in due copie.

**Dichiarazione di conformità**

– produttore

**CEMO**

Con la presente si dichiara che il

**Prodotto:**

CEMO DT-MOBIL con una capacità di 963 litri omologato come IBC (mezzo d'imballaggio di grosse dimensioni per il trasporto di merci pericolose) con il codice del certificato di omologazione D/BAM 5454-CHEMO/31A ed il codice di contrassegno UN31A/Z/.../D/BAM 5454-CHEMO/0/1146

del

**produttore:**

CHEMO  
D-88605 Meßkirch

in base ai risultati del controllo di produzione eseguito presso lo stabilimento del produttore, è conforme come serbatoio cisterna ai requisiti delle regole tecniche risultanti dall'elenco delle regole di costruzione A N. 15.16 e della TRbF 20 magazzini e della TRbF 60 per recipienti mobili.

Si rimanda inoltre alla normativa sulla sicurezza di funzionamento, specialmente §§ 3, 6 e 9.

**Destinazione d'uso:**

Serbatoio di trasporto, raccolta o prelievo per liquidi con un punto di infiammabilità > 55° C e per liquidi non infiammabili pericolosi per l'acqua per i quali è presente una dichiarazione di tollerabilità del materiale secondo l'elenco dei liquidi positivi DIN 6601. L'IBC è adatto per il montaggio all'aperto.

Il certificato è valido in tutti i Länder della Repubblica Federale Tedesca.

Weinstadt, 15 settembre 2004



Amministratore

## Instrucciones de montaje y manejo

### 1. Montaje de la bomba eléctrica

- Antes de montar la bomba eléctrica en la conexión correspondiente del contenedor, retire el tapón amarillo del anillo de retén. (Véanse las instrucciones de manejo de la bomba eléctrica)
- Conecte la bomba eléctrica al anillo de retén con el tapón de tuerca.
- Conecte la manguera de llenado en un ángulo de 1" a la admisión de la bomba.
- Conecte el surtidor con articulación giratoria a la manguera de llenado.

### 2. Montaje del caudalómetro

- Conecte el caudalómetro en un ángulo de 1" a la admisión de la bomba eléctrica. (Véanse las instrucciones de manejo del caudalómetro)
- Conecte la manguera de llenado al mecanismo contador.

**Nota importante:** *Compruebe la estanqueidad de todas las conexiones de rosca.*

### 3. Puesta en marcha

- Desenrosque el tapón de la tubería de ventilación y salida de aire (pieza 1).
- Coloque la llave de bola de la tubería de salida de aire (pieza 2) en posición "open" (abierto).
- Ponga en marcha la bomba eléctrica, abra el surtidor y comience el llenado.
- Para controlar el nivel del contenedor desenrosque el tapón (pieza 4) y extraiga la varilla.

**Nota importante:** *Antes de comenzar a llenar el contenedor, abra la tubería de ventilación y salida de aire, así como la tubería de carga.*

### 4. Llenado del contenedor

Desenrosque el tapón situado junto al empalme de llenado (pieza 3). Para llenar el contenedor desde un camión cisterna, el indicador de llenado (pieza 5) debe estar conectado. El indicador de llenado viene ajustado de fábrica al 95% de la capacidad del contenedor. Para rellenar el contenedor en una gasolinera no es obligatorio un indicador de llenado.

**Nota importante:** *Para llenar el contenedor, la tubería de salida de aire debe estar abierta.*

### 5. Medidas para el transporte

- Cierre firmemente el empalme (pieza 3) y el tapón de la varilla (pieza 4).
- Cierre el tapón de la tubería de ventilación y salida de aire (pieza 1).
- Coloque la llave de bola de la tubería de salida de aire (pieza 2) en posición "shut" (cerrado).

**Nota importante:** *Si al almacenar o transportar el contenedor cerrado se produce un exceso de presión debido a la temperatura, dicho exceso de presión se evacuará a través de la válvula de seguridad.*

### 6. Exámenes periódicos, inspecciones

Con arreglo al artículo 6.5.4.4.1 a) del ADR, el CEMO DT-MOBIL debe inspeccionarse a más tardar cada cinco años por las autoridades competentes a fin de comprobar su conformidad con el tipo, incluida la denominación, así como el estado interior y exterior y el funcionamiento satisfactorio de los mandos. No se incluye el examen del espacio interior, que debe realizarse por primera vez transcurridos diez años y después cada cinco años.

**Nota importante:** *El propietario debe conservar el informe de cada inspección hasta la siguiente inspección.*

Además, de conformidad con el artículo 6.5.4.4.1 b) del ADR, el contenedor debe ser inspeccionado cada cinco años por las autoridades competentes para comprobar su estado exterior y el funcionamiento satisfactorio de los mandos.

### Importante

Con arreglo a los artículos 5.2.1.2 y 5.2.1.4 del ADR, todos los contenedores de carburante deben llevar de forma visible y duradera el número de NU de la mercancía y de la señal de peligrosidad.

Se adjunta por duplicado el número UN (UN 1202) y la señal de peligrosidad (flama sobre fondo rojo) para diésel y fuel de calefacción.

**Declaración de conformidad**

– fabricante

**CEMO**

Por la presente se confirma que

**el producto:**

CEMO DT-MOBIL con un volumen de 963 litros,  
autorizado como IBC (envase de gran volumen  
para transporte de mercancías peligrosas) con el  
número de autorización

D/BAM 5454-CHEMO/31A

y el número de identificación

UN31A/Z/.../D/BAM 5454-CHEMO/0/1146

de la

**planta de producción:**

CHEMO

D-88605 Meßkirch

cumple, según los resultados de los controles  
internos del fabricante, los requisitos de las normas  
técnicas de la lista A n° 15.16 y de las normas téc-  
nicas para líquidos inflamables n°-20 Depósitos y n°  
60 Contenedores móviles de uso local.

Por lo demás se remite al Reglamento de seguridad  
del trabajo, en particular a sus artículos 3, 6 y 9.

**Uso previsto:**

Depósito de recogida, transporte y carga para líqui-  
dos punto de ignición de > 55° C y para líquidos no  
inflamables contaminantes del agua, para los cuales  
existe un certificado de compatibilidad con arreglo a  
la lista positiva de líquidos de la norma DIN 6601.

El IBC permite la instalación en el exterior.

El presente certificado es válido en todos los  
Estados federados de la República Federal de  
Alemania.

Weinstadt, 15 de septiembre de 2004



Gerente

## Montáž a návod k obsluze

### 1. Montáž elektro-pumpy

- Před montáží elektro-pumpy ke spoji nádrže vytlačit žlutou zátku z přesuvné matice (viz, návod elektro-pumpy).
- Elektro-pumpu s přesuvnou maticí našroubovat k pumpovému spoji.
- Plnicí hadici v úhlu 1° přišroubovat na plnicí straně pumpy.
- Čerpací pistoli s otočným kloubem našroubovat k plnicí hadici.

### 2. Montáž průtokového měřiče

- Průtokový měřič v úhlu 1° přišroubovat na plnicí straně pumpy (viz, návod průtokového měřiče).
- Plnicí hadici přišroubovat dole k počítadlu.

**Upozornění: Všechna přišroubování přezkoušet na těsnost.**

### 3. Uvedení do chodu

- Uzavírací víčko ventilace a odvodušnění (Pos. 1) odšroubovat.
- Kulový uzavěr odběrného potrubí (Pos. 2) do pozice open“ otočit.
- Elektro-pumpu zapnout, čerpací pistoli otevřít a začít s tankováním.
- Kontrola plnicího stavu v nádrži nastane pomocí odšroubování hlavice měrné tyčky (Pos. 4) a vytažením měrné tyčky.

**Upozornění: Před začátkem tankování otevřít bezpodmínečně ventily a odvodušnění stejně tak odběrné potrubí.**

### 4. Plnění nádrže

- Čepičku na plnicí zátce (Pos. 3) odšroubovat. Při tankování nádrže z cisternového vozu musí být zapojen kontrolor stavu plnění (Pos. 5).

Kontrolor stavu plnění je nastaven na 95% plnosti.

Při tankování nádrže samo-uzavírací pistoli není kontrolor stavu plnění předepsán.

**Upozornění: U plnění nádrže musí být otevřena ventilace.**

### 5. Připravení k převozu

- Plnicí zátku (Pos. 3) a měřicí čepičku (Pos. 4) těsně uzavřít.
- Uzavírací víčko ventilace a odvodušnění (Pos. 1) našroubovat.
- Kulový uzavěr odběrného potrubí (Pos. 2) do pozice shut“ otočit.

**Upozornění: V uzavřené nádobě vzniká přetlak následkem působení teploty, který je vypouštěn pojistným ventilem.**

### 6. Opakující se zkoušky, inspekce

CEMO DT-MOBIL je podle ADR, 6.5.4.4.1 a), v odstupu ne více než pět let podroben oprávněnému úřadu k uspokojení inspekce s ohledem na shodu stavebního vzoru včetně označení, tak jako vnitřní a vnější stav nezávadné funkce obsluhovacího příslušenství. Z toho je vyjmuta zkouška vnitřního prostoru, tato navazuje po deseti letech, návazně každých pět let.

**Upozornění: Zprávu o každé provedené inspekci je nutné uchovat minimálně do příští inspekce.**

Kromě toho je nádrž podle ADR 6.5.4.4.1 b), v odstupu ne více než dva a půl roku podrobena oprávněnému úřadu k uspokojení inspekce s ohledem na shodu stavebního vzoru včetně označení, tak jako vnitřní a vnější stav nezávadné funkce obsluhovacího příslušenství.

### Důležité

Podle ADR 5.2.1.2 a 5.2.1.4, je každá nádrž s pohonnými hmotami pro přepravu označena zřetelně a trvale UN - číslem obsahu a výstražnou nálepkou.

UN - číslo (UN 1202) a výstražná nálepka (plamen na červeném podkladu (pro pohonné hmoty a topný olej jsou přiloženy ve dvojím provedení).

**Prohlášení o shodě**

– výrobce

**CEMO**

Tímto potvrzujeme, že

**výrobek:**

CEMO DT-MOBIL o obsahu 963 litrů jako  
IBC kontejner  
(obal určený k přepravě nebezpečných látek)  
č. schválení  
D/BAM 5454-CHEMO/31A  
a č. označení  
UN31A/Z/.../D/BAM 5454-CHEMO/0/1146

od

**výrobce:**

CHEMO  
D-88605 Meßkirch

se shoduje, podle výsledků vlastní činnosti kontroly  
výroby s požadavky technických stavebních předpi-  
sů Bauregelliste A Nr. 15.16 a TRbF 20 a TRbF 60,  
s nádrží používanou jako cisternový kontejner.  
Dále je odkázáno na bezpečnostní předpisy, speci-  
álně §§ 3, 6 a 9.

**Účel použití:**

sběr, přeprava – a výpustní nádrž pro kapaliny s  
bodem vzplanutí > 55° C a pro nehořlavé vodě  
nebezpečné kapaliny, pro které platí důkaz o mate-  
riálové snášenlivosti podle platné listiny DIN 6601.  
IBC je vhodný k umístění ve volném prostoru.

Certifikát je platný pro všechny Spolkové země  
Německa.

Weinstadt, dne 15. září 2004



jednatel společnosti

**BAM**

Bundesanstalt für  
Materialforschung  
und -prüfung

# ZULASSUNGSSCHEIN

CERTIFICATE OF APPROVAL

3. Neufassung / Revised version no. 3

Nr. D/BAM 5454/31A

**für die Bauart eines Großpackmittels zur Beförderung gefährlicher Güter**  
*for the design type of an Intermediate Bulk Container (IBC) for the transport of dangerous goods*

Aktenzeichen / Reference no. III.12/202555

Vom Bundesministerium  
für Verkehr, Bau und  
Stadtentwicklung nach  
§ 6 Abs. 5 der Gefah-  
rtegutverordnung See in  
Verbindung mit Kapitel  
7.9 des IMDG-Codes  
bestimmte zuständige  
Behörde Deutschlands

Competent German authority,  
authorised by the Federal  
Ministry of Transport, Building  
and Urban Affairs in acc. with  
§ 6 para. 5 of the Regulation  
on the Transport of Dangerous  
Goods by Sea in conjunction  
with chapter 7.9 of the IMDG-  
Code

## 1. Rechtsgrundlagen / Legal bases

- 1.1 Gefahrgutverordnung Straße, Eisenbahn und Binnenschifffahrt – GGVSEB in der Fassung der Bekanntmachung vom 17. Juni 2009 (BGBl. I S. 1389)  
*(German regulation concerning the transport of dangerous goods by road, rail and inland waterways)*
- 1.2 Gefahrgutverordnung See – GGVSee in der Fassung der Bekanntmachung vom 3. Dezember 2007 (BGBl. I, S. 2815), zuletzt geändert durch die Zweite Verordnung zur Änderung der Gefahrgutverordnung See vom 22. Dezember 2009 (BGBl. I, S. 3967), insbesondere der International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code), geändert durch die Entschließung MSC.262(84), in der amtlichen deutschen Übersetzung bekannt gegeben am 28. Februar 2009 (VkBil. 2009 S. 102)  
*(German regulation concerning the transport of dangerous goods by sea)*

## 2. Zulassungsinhaber / Approval holder

CHEMOWERK GmbH  
Fabrik für Behälter und Transportgeräte  
In den Backenländern 5  
D - 71384 Weinstadt -Strümpfelbach

## 3. Hersteller / Manufacturer(s)

## Kurzzeichen / Identification

MAZ  
Maschinen- und Apparatebau GmbH + Co. KG  
Igelswieser Str.14  
D - 88605 Meßkirch

CHEMO

## 4. Beschreibung der Bauart / Specification of the design type

IBC aus Stahl für flüssige Stoffe  
*IBCs from steel for liquids*

Abmessungen / Dimensions:

| Typenbezeichnung / Type designation                               | Dieseltankstelle DT-Mobil |  |
|-------------------------------------------------------------------|---------------------------|--|
| Durchmesser / Diameter [mm]                                       | 1200                      |  |
| Höhe / Height [mm]                                                | 1263                      |  |
| Fassungsraum / Capacity [l]                                       | 963                       |  |
| höchstzulässige Bruttomasse / Maximum permissible gross mass [kg] | 1146                      |  |

## Werkstoff des Großpackmittels / Material of the IBC

|                                   |                                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| Packmittelkörper / Packaging body | Baustahl, S 235 JRG 2, (EN 10025) |
|-----------------------------------|-----------------------------------|

Veröffentlichungen, auch auszugsweise, Hinweise auf Untersuchungen zu Werbezwecken und die Verarbeitung von Inhalten, bedürfen in jedem Einzelfalle der widerruflichen, schriftlichen Einwilligung der BAM.  
*Publication, in full or in parts, references to investigations for the purpose of advertisement and the processing of contents require in each case the revocable written agreement by BAM*

Rechtsgültig ist der deutsche Text dieser Zulassung./ Legally binding is the German text of this approval.

◀ Sicherheit in Technik und Chemie



| Technische Zeichnungen / Technical drawings |              |                                                      |
|---------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------|
| Nr. / no.                                   | Datum / Date | Bezeichnung / Name                                   |
| 138.0110.001 2                              | 05.10.1999   | Dieseltankstelle DT-Mobil kpl., ohne Haube und Pumpe |
| 138.0119.100 1                              | 05.10.1999   | Zsb. Stahlbehälter verzinkt für DT-Mobil             |
| 138.0119.201 1                              | 05.10.1999   | Domdeckel kpl. für DT-Mobil                          |
| 138.0110.001 1                              | 16.12.1999   | Stückliste zur Dieseltankstelle DT-Mobil kpl.        |
| 138.0119.301 1                              | 20.06.2002   | Typschild für DT Mobil                               |

## 5. Prüfnachweise / Performance Proofs

| Prüfbericht Nr.<br>Test report no. | Datum<br>Date | Prüfstelle<br>Testing institute                                                                      |
|------------------------------------|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 44                                 | 25.06.1998    | Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung Labor III.11, Unter den Eichen 87, D - 12205 Berlin |

## 6. Bauartzulassung / Design Type Approval

Die unter Ziffer 4 und 5 beschriebene Bauart erfüllt die Vorschriften nach Ziffer 1. Die Bauart wird mit den in Ziffer 9 genannten Nebenbestimmungen für die Beförderung gefährlicher Güter zugelassen.

*The design type as specified under no. 4 and 5 complies with the regulations under no. 1. Herewith, the design type is declared as approved with the subsidiary regulations as given under no. 9 for the transport of dangerous goods.*

Diese 3. Neufassung ersetzt den Zulassungsschein Nr. D/BAM 5454/31A - 2. Neufassung vom 08. November 2004.

*This revision no. 3 replaces the revision no. 2 of the Certificate of Approval no. D/BAM 5454/31A dated 08. November 2004.*

Die folgenden Prüfnachweise werden für die vorliegende (geänderte) Bauart anerkannt.

*The following test reports are recognised for this (modified) design type:*

| Prüfbericht Nr.<br>Test report no. | Datum<br>Date | Prüfstelle<br>Testing institute                                                                                                                             |
|------------------------------------|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 100369                             | 04.11.2010    | TÜV Rheinland Industrie Service GmbH, Regionalbereich Berlin/ Brandenburg/ Mitte, Abteilung Verpackung und Gefahrgut, Köthener Straße 33, D - 06118 Halle/S |

Die Eignung der Bauart für die Beförderung gefährlicher Güter gilt bei Einhaltung der folgenden Grenzwerte bzw. Einschränkungen als erbracht:

*The suitability of this design type for the transport of dangerous substances is only valid under the following limiting conditions:*

- Verwendung für gefährliche flüssige Güter der Verpackungsgruppe III  
*Use for liquid dangerous substances of Packaging Group III*
- Max. Dichte der Füllgüter / *Maximum density of the liquid goods 1,2 kg/l*
- vergleichbare oder günstigere Eigenschaften der Füllgüter in Bezug auf ihre Schädigungswirkung bei der Fallprüfung entsprechend dem(n) verwendeten Prüffüllgut (-gütern)  
*Equivalent or better Properties of the filling substances with regard to the effect of damage of the package performing the drop test in comparison with the used substance(s) during the performed design type tests*
- Die Bauart hat die Vibrationsprüfung gemäß Unterabschnitt 6.5.6.13 des ADR/RID/IMDG-Code erfolgreich bestanden. / *The design type passed the vibration test in accordance to 6.5.6.13 of ADR/RID/IMDG Code successfully.*

## 7. Fertigung von Großpackmitteln (IBC) / Manufacturing of intermediate bulk containers

Nach der zugelassenen Bauart dürfen Großpackmittel (IBC) serienmäßig gefertigt werden. Der Hersteller muss gewährleisten, dass die serienmäßig gefertigten Großpackmittel (IBC) die festgelegte Spezifikation der Bauart erfüllen.

*The intermediate bulk containers may be manufactured in series according the approved design type. The manufacturer has to guarantee that intermediate bulk containers manufactured in series comply with the approved design type.*

## 8. Kennzeichnung / Marking

Die nach der zugelassenen Bauart serienmäßig gefertigten Großpackmittel (IBC) sind wie folgt zu kennzeichnen.

*Intermediate Bulk Containers manufactured in series corresponding to the approved design type shall be marked as follows:*



**31A/Z/..../D/BAM 5454-CHEMO/0/1146**

In den Freiraum sind Monat und Jahr (jeweils die letzten zwei Stellen) der Herstellung einzutragen.

*The space shall be used to insert the month and the year (last two digits) of manufacture.*

Zusätzlich ist jedes Großpackmittel (IBC) mit den Angaben gemäß Absatz 6.5.2.2.1 und 6.5.2.2.2 des ADR/RID/IMDG Code zu versehen.

*In addition, each IBC shall bear markings in accordance with 6.5.2.2.1 and 6.5.2.2.2 ADR/RID/IMDG Code.*

Für metallene Großpackmittel (IBC), auf denen die Kennzeichnung durch Stempelung oder Prägen angebracht wird, dürfen anstelle des Symbols die Buchstaben UN verwendet werden.

*For metal IBCs, which are marked by stamping or embossing, instead of the symbol, the use of the capital letters UN is possible.*

## 9. Nebenbestimmungen / Subsidiary Regulations

### 9.1 Befristungen / Limitations

entfällt / not to apply

### 9.2 Bedingungen / Conditions

entfällt / not to apply

### 9.3 Widerruf / Withdrawal

Diese Zulassung wird unter dem Vorbehalt des jederzeitigen Widerrufs erteilt. Ein hinreichender Grund für den Widerruf ist z.B. ein Verstoß gegen die Auflage gem. Ziffer 9.4.1.

*This approval is liable to withdrawal at any time. For instance, violation of the obligation no 9.4.1 is a sufficient reason for the withdrawal.*

### 9.4 Auflagen / Obligations

#### 9.4.1 Der Hersteller darf die Kennzeichnung nach Ziffer 8 dieser Zulassung an Großpackmitteln (IBC) nur dann anbringen, wenn diese der zugelassenen Bauart entsprechen und nach einem von der BAM anerkannten und überwachten Qualitätssicherungsprogramm hergestellt und geprüft werden.

*The manufacturer is allowed to apply the marking as specified in no. 8 to intermediate bulk containers only if they comply with the approved design type and are manufactured and tested under a quality assurance programme as recognised and controlled by BAM.*

#### 9.4.2 Der in Ziffer 2. genannte Zulassungsinhaber muss nachweisbar sicherstellen, dass alle Bestimmungen und Hinweise dieses Zulassungsscheins über eine ordnungsgemäße Verwendung der Großpackmittel (IBC) demjenigen, der diese Verpackungen für gefährliche Güter verwendet bzw. mit gefährlichen Gütern befüllt, zur Kenntnis gebracht werden.

*The approval holder in no. 2 must make proof that all regulations and notices of this approval governing the use of intermediate bulk containers for the transport of dangerous goods have to be made known to every user.*

## 10. Hinweise / Notices

- 10.1 Die Zulässigkeit der Verwendung von Großpackmitteln (IBC) der zugelassenen Bauart bezüglich der Verpackungsart, der Innenverpackungen, des Fassungsraums bzw. der Masse richtet sich nach den Bestimmungen der jeweils zutreffenden Rechtsvorschriften für die einzelnen Verkehrsträger. Alle sonstigen Vorschriften (z. B. Füllgrad, Verträglichkeit mit den Verpackungswerkstoffen) für die Beförderung gefährlicher Güter in der zugelassenen Verpackungsbauart bleiben unberührt.

*The use of intermediate bulk containers of the approved design type with respect to packaging type, inner packaging(s), capacity or mass is regulated by the respective modal regulations. Any other requirements (e.g. filling degree, compatibility with packaging materials) for the transport of dangerous goods by the approved packaging design type are to be taken in account.*

- 10.2 Die Bauart erfüllt die Prüfanforderungen für Großpackmittel (IBC) zur Beförderung gefährlicher Güter der folgenden internationalen Bestimmungen in den zum Zeitpunkt der Ausstellung des Zulassungsscheins jeweils gültigen Ausgaben:

*The design type complies with the test provisions of the following international regulations for intermediate bulk containers for the transport of dangerous goods which in every case are valid at the date of issue of this certificate of approval:*

- Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR)  
*The European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR)*
- Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID)  
*The Regulations on the International Transport of Dangerous Goods by Rail (RID)*
- International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code)  
*The International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code)*
- RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS der UNITED NATIONS  
*The RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS of the UNITED NATIONS*

- 10.3 Diese Zulassung wird auf der Internetseite der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin ( [www.bam.de](http://www.bam.de) oder [www.tes.bam.de](http://www.tes.bam.de) ) veröffentlicht.

*This approval will be published in due time on the Internet ([www.bam.de](http://www.bam.de) or [www.tes.bam.de](http://www.tes.bam.de)) by the Federal Institute for Materials Research and Testing, Berlin.*

## 11. Rechtsbehelfsbelehrung / Rights of legal appeal

Gegen diesen Bescheid kann innerhalb einer Frist von einem Monat nach Zustellung schriftlich oder zur Niederschrift bei der BAM Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Unter den Eichen 87, 12205 Berlin Widerspruch eingelegt werden. Die Frist ist nur dann gewahrt, wenn der Widerspruch vor Fristablauf bei der BAM eingeht.

*Legal appeal may be raised against this notification within a respite of one month after delivery date. The appeal has to be submitted to the BAM Federal Institute for Materials Research and Testing, Unter den Eichen 87, 12205 Berlin, in writing or for record. To keep the term, the appeal has to arrive at the BAM before the respite ends.*

12200 Berlin, 01. Dezember 2010

Fachgruppe III.1  
Gefahrgutverpackungen  
Im Auftrag / For



Dipl.-Ing. B.-U. Wienecke



Arbeitsgruppe  
Zulassung und Verwendung  
Im Auftrag / For



Dipl.-Ing. (FH) L. Baumann

(Dieser Zulassungsschein besteht aus 4 Seiten.) / (This approval covers 4 pages.)

